



贴近生活 • 语言规范
内容丰富 • 实用帮手

大家一起从**早**到**晚**说俄语

俄汉语 **通用最简** 翻译指南



主 编 陈国亭 陈婉蕾
副主编 王晓军 于胜博



哈爾濱工業大學出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

教育部“十二五”
规划教材

中国—俄罗斯研究中心
中俄语言文化研究中心

俄汉语 翻译指南

主 编 张 明 华 副 主 编
陈 琳 王 琳 李 琳 李 琳

北京语言文化大学出版社

H355.9/34

贴近生活 • 语言规范
内容丰富 • 实用帮手

大家一起从**早**到**晚**说俄语

俄汉语 **通用最简** 翻译指南



徐州师范大学图书馆



23971783

主 编 陈国亭 陈婉蕾
副主编 王晓军 于胜博
参编人员 王 燕 于胜博 王晓军 陈国亭
陈婉蕾 秦立东 董 丹



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语通用最简翻译指南/陈国亭,陈婉蕾主编.
—哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2012.1
ISBN 978-7-5603-3463-9

I. ①俄… II. ①陈…②陈… III. ①俄语-翻译-
指南 IV. ①H355.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 280738 号

责任编辑 甄淼淼
封面设计 刘长友
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
开 本 787mm×960mm 1/16 印张 8 字数 330 千字
版 次 2012 年 1 月第 1 版·2012 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5603-3463-9
定 价 22.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

这是一本用最简方式来讲解翻译理论原则和翻译实践规则的参考用书。可供初、中级俄语学习者以及各类相当层次的俄语专业学生使用。

目前市面上尚无这样一本适合初、中层次俄语学习者使用的教学参考书。迄今为止,已经出版的俄汉语翻译教学参考书的关键问题是内容及所举例证难度大,不适合中级以下学生使用。而近年来俄语学习者人数不断增加,客观上迫切需要有这样一本合适的教材。我们基于多年的教学经验和深刻体会,感到迫切需要有一本初级俄语学生也可以学、中级俄语学生基本可以完全接受的翻译指南。我们编撰的这本《俄汉语通用最简翻译指南》,内容精选,语言精炼,讲解规范,练习精要,难易适度,适合俄语专业三年级或相当于此层次的俄语学生和其他相应语言水平的俄语自学者使用,对进一步提高翻译水平可以有较大的帮助。

此书初稿大部分内容已在俄语专业三年级翻译课教学中使用三届以上,事实证明已经取得了较好的教学效果。此次出版,我们对书稿做了一定的补充和完善。相信相应水平的俄语学习者在使用本书之后翻译水平能有本质的提高。

由于我们水平有限,书中疏漏和错误之处在所难免,希望读者不吝指正。

编 者
2011年10月

目 录

- 结 论 //1
- 第一章 俄语多义词在上下文中的意义确定 //3
1. 据上下文确定俄语词义 //3
 2. 根据汉语习惯搭配组织汉语译文 //4
- 第二章 语词的修辞语体色彩 //7
- 第三章 俄语名词的数形式和意义 //10
1. 必须加数量词表示事物的数量 //10
 2. 不必加数量词表示事物的数量 //11
 3. 数量词可加可不加 //11
- 第四章 俄语动词体、时的译法 //13
1. 现在时的译法 //13
 2. 将来时的译法 //14
 3. 过去时的译法 //15
 4. 否定结构中动词体的译法 //16
- 【附】He 结构的译法 //17
- 第五章 俄语动词态、式的译法 //20
- 一、动词的态 //20
 1. 主动结构转换为被动结构 //20
 2. 被动结构转换为主动结构 //21
 - 二、动词的式 //23
- 第六章 俄语形动词与副动词的译法 //26
- 一、俄语形动词的译法 //26

1. 译成定语 //26
2. 译成谓语 //26
3. 译成分句或小句 //27

二、俄语副动词的译法 //27

1. 译成各种状语 //27
2. 译成次要谓语 //29
3. 译成修饰语 //29
4. 译成同位语 //29

第七章 俄语人称代词的译法 //31

1. 译成代词或不译 //31
2. 还原译成名词 //31
3. 可省略不译 //32

第八章 俄语前置词结构、数量结构、成语结构的译法 //34

一、前置词结构的译法 //34

1. 直译 //34
2. 变译 //34
3. 不译 //35

二、俄语数量结构的译法 //36

1. 倍数的译法 //36
2. 百分数的表示法和译法 //37

三、俄语成语结构的译法 //38

1. 对译 //39
2. 直译 //39
3. 意译 //39
4. 直译后加注释 //40

第九章 加词与减词//42

一、加词 //42

1. 表义加词 //42

2. 修辞加词 //43

3. 搭配加词 //44

4. 逻辑加词 //44

5. 行文加词 //45

二、减词 //45

1. 由于语法结构不同而减词 //45

2. 由于修辞上的需要而减词 //46

3. 根据逻辑推理需要减词 //46

4. 由于表达习惯不同减词 //46

第十章 俄译汉中词类转换、句子成分的转换与句式的选择 //49

一、词类的转译 //49

二、句子成分的转译 //50

三、句式的选择 //50

1. 单句-复句的变换 //51

2. 肯定句-否定句的变换 //52

第十一章 俄译汉时外来词语的处理 //54

第十二章 俄、汉语标点符号使用的异同 //58

1. 句号 //59

2. 逗号 //60

3. 冒号 //60

4. 破折号 //61

5. 连字符 //62

6. 分号 //62

7. 引号 //63

8. 省略号 //63

第十三章 俄语应用文体译法 //64

一、书信 //64

二、申请书 //65

三、邀请信(函) //69

附录 1. 俄语网络流行语和计算机用语 //73

附录 2. 一些国际品牌在俄语中的表达 //84

附录 3. 近年新出现的缩写词 //87

俄译汉专项练习 //89

各章练习题参考答案 //101

俄译汉专项练习参考答案 //111



绪 论

翻译是把一种语言转化成另一种语言的操作过程,是使用不同语言的人进行交际的手段。同时翻译也是一种再创造。实践中,译者不同,译法也可能不同。一句话译成汉语,实际上不同译者可能有不同理解,这样就必然产生多种译法。

翻译的过程离不开语言间对比。要提高翻译能力,译者必须同时具备两种语言的较高修养,了解并掌握两种语言在语音、语法、词汇语义和修辞手段等诸方面的异同及处理差异的技巧。其中任何一种语言的修养存在欠缺都会影响翻译水平和译文质量。所以,在学习一种外语的同时也要不断提高运用汉语的能力。

对于俄语学习者来讲,俄译汉是打基础,但汉译俄却不能简单地理解为俄译汉的逆向操作。分析具体的翻译过程,难点与两个因素有关:翻译的形式和翻译的内容。粗略分类,翻译的形式有俄译汉和汉译俄、口译和笔译。

俄译汉的难点主要存在于对原文的理解。经常出现这样的现象:单词的意思都查到了,可放到一起就不知道怎么翻译。这说明单纯依靠双语词典搞翻译实践上行不通。实际上,在查阅词典的基础上,还要结合上下文和语境达到准确理解。俄译汉是对译者综合能力的测试。它既需要有一定的单词量,较全面的语法知识,又需要掌握一定的翻译方法和技巧,同时还要具备较好的汉语水平。

汉译俄的难点主要在俄语的表达。产生“汉式俄语”的原因主要是对俄语相应的句式没有掌握。单靠翻汉俄词典查到的词汇罗列,是不能做到正确翻译的。要达到地道的俄语表达必须平时下功夫,要在头脑中储存大量现成的俄语语言材料,但仅仅背俄语单词并不管用。要大量阅读俄语的东西,形成语感,以避免“汉式俄语”,做到在翻译时游刃有余。

翻译需要实践,没有练习是无法提高翻译水平的。无论口译还是笔译,初学者都要在实践中逐步提高熟练程度。

笔译的要求是最高的。翻译过程中查词典是必要的,但却无益于提高翻译水平。翻译是一种中介活动,也是一种艺术创作。我们建议分以下三步完成一个文本的笔译。1. 通读原文,获得对原文总体上的认识。2. 译初稿。慎重对待细节处理,准确表达原意,避免信息疏漏。3. 单独对译文做润色,发现不通顺的地方再次核对原文,根据需要来加工译文,包括调整词序、增减词语、改变句式等,此时要把

译文的流畅、规范放在首位。

俄汉两种语言的语系、语法结构、两国的文化背景、风俗习惯等都差异很大,因此,准确地表达原意,保持原文的风格是很困难的。那么,翻译究竟有多少需要注意的地方?根据我们多年的教学实践,针对学生容易出错之处,汇总整理出“俄汉语通用最简翻译指南”。相信学生通过自学(或在教师指导下)有机地掌握这些翻译要点并经过一定量的翻译实践,掌握多种翻译技巧,在翻译实践中勤学多练,便能不断提高自己的翻译能力,大幅度地提高翻译成绩。



第一章

俄语多义词在上下文中的意义确定

语言中,词汇意义蕴涵着丰富的文化内容,其形成受到人们感知世界的方式、价值观以及社会生活实践的影响,也关联着政治历史事件、民俗文化发展等诸多因素。由于东西方文化和不同民族的人们在认知世界上存在着一定的差异,故而两种语言词汇的文化意义、词语的搭配使用等必然会有一些差异。语言的句子是由词(或词组)构成的。要理解一句话,除成语之外,必然要从词开始。一词多义是任何一个民族语言中普遍存在的现象。但是大家都知道,孤立地理解词,然后将词堆砌起来进行翻译肯定是不行的。一个句子,实质上是一个有机的整体,而词在句中的实际意义往往要具体情况具体分析。这样,在俄汉翻译过程中首先必须重视词义的确立。

俄语中许多词(特别是名词、形容词、动词)都是多义的,它们的具体意义一般都要在一定的上下文中才能体现出来,所以必须对句子作具体分析,其关键在于看它与什么词搭配。所以,翻译中要注意两点:1)根据上下文(即词的搭配关系或语义搭配模式)来确定俄语词义;2)根据汉语习惯搭配组织汉语译文。

1. 据上下文确定俄语词义

请看实例:

① Не наша еда орехи, наша — каша. 坚果不是我们的食品,粥才是。

Преподавать мне трудно стало: нет зубов. Без зубов каша во рту. 我觉得教书变得困难起来,因为没有牙齿。没牙说话就含混不清。

② Как волка ни корми, он всё в лес глядит. 狼无论你怎么喂,它总是盯着森林。[江山易改,稟性难移。]

Делай своё, нечего на них глядеть! 你干你的,用不着学他们。

③ Третьего дня, наконец, операция была, и дело уже пошло на поправку. 前天动了手术,病情已好转。

Больному человеку нужно не только доброе дело, но и доброе слово. 病人不但需要热心照料,而且还需要听到宽慰的话语。

④ Горы и реки служат для некоторых стран естественными рубежами. 山脉与河流是某些国家的自然边界。

На этом собрании они определяют рубежи на новый год. 在这次会议上,他们确定了来年的奋斗目标。

⑤ Что мне купить? Даже я сам не знаю. 我要买什么? 连我自己也不知道。

Что мне купить? У меня в кармане ни копейки нет. 我能买什么? 我口袋里一分钱也没有。

2. 根据汉语习惯搭配组织汉语译文

每一种语言都有各自的表达习惯,俄、汉语也不例外。在原文中能搭配的词,在译文中有时却不能使用,而有些词常常结合成为固定词组。因此,在翻译过程中,不仅应结合上下文来理解词的含义,还要考虑汉语的搭配习惯,遵从汉语的习惯表达方式。否则就有可能使译文生硬、难以理解,甚至歪曲原意。俄译汉要做到忠实原文,把原文内容准确无误、完整地表达出来。为此目的,就需要在正确理解原文的基础上注意汉语连接手段,适当润色,使译文尽量符合汉语语言特色和表达习惯,切忌生搬硬造。如:形容词 большой 如放在特定的上下文中,有“宽大的,大量的,强烈的,重要的,知心的,成年的”等意思。而根据汉语的习惯搭配去考虑,词义就须具体确定。请比较:

большая река 大河;

большие деньги 大笔款项;

большое желание 强烈的愿望;

большие события 重大事件;

большой друг 知心朋友;

большой сын 成年的儿子。

根据词的汉语习惯搭配关系进行翻译时,主要是以原文的中心词为依据,适当变动与之搭配的另一个词使之适应汉语的表达习惯。如:

① Они познакомились недавно, а расстались уже большими друзьями.

他们相识不久,可分别时他们却已是好(知心)朋友(※大朋友)了。

② Ведь нет на свете чуда большего, чем хорошая умная книга.

要知道,世界上没有比充满智慧的(※聪明的)好书更奇妙的东西了。

③ Февральская революция решила задачи демократического преобразования страны. 二月革命完成(※解决)了对国家进行民主改革的一系列任务。

④ За эти недостатки он сильно критиковал меня. 他严厉地(※有力地)批评了我的这些缺点。

⑤ Вот вопрос, который стоит в настоящее время перед нами и **властно требует своего решения**. 这就是摆在我们面前迫切要求(※威严地要求)解决的问题。

【注意】俄语中有些词是多义的,但其多义可能与其搭配或其本身数形式有关,而跟语境无关。如:

⑥ бумага А4(А4纸), бумага для принтера(打印纸); Это **официальная бумага** из центра. 这是中央正式文件。Эти **бумаги** подписал ректор. 这些文件是(大学)校长签署的。

⑦ Цветом можно любоваться бесконечно, но вот обсуждать тему цвета, порой бывает трудно. 颜色可以无限地欣赏,但要讨论颜色的话题,有时却很难。

Зеленый и красный цвета вместе дают желтый цвет, зеленый и синий — голубой. 绿色和红色混合变成黄色,绿色和蓝色混合则成天兰色。

Мы радуемся, когда цветы предназначены для нас. Цветами можно любоваться бесконечно. 当知道花是给我们定的时候,我们很高兴。花可以无限地欣赏。

练习 1. 请将下列句子译成汉语,注意黑体字在句中的实际意义。

1. Мчится поезд. За окном мимо нас **бегут** поля, горы, деревья.
2. Я **принял решение** продолжать лечение, несмотря на состояние больного.
3. **Перейдём** к делу.
4. Они люди **дела**.
5. Архитекторы создали **план** нового города.
6. **Остановиться** на достигнутом значит отстать.
7. Рабочие нашего завода выполнили месячный производственный **план** в три недели.
8. **Беречь** и укрепить общественную и социалистическую собственность — долг каждого гражданина.
9. И до сих пор **берегу** письма моего друга.
10. Средства государства и сырьевые материалы всегда нужно **беречь**, использовать целесообразно.
11. Самым тяжелым ребенком **на Земле** в прямом смысле этого слова является четырехлетний Сяо Хао (Xiao Hao), живущий в китайской провинции Гуа-

ндун.

12. Зимовка пчёл **в земле** является очень хорошим способом хранения пчёл в зимнее время.
13. Наконец, моряки увидели на горизонте **землю**.
14. Станок **работает** на приводном ремне.
15. Осень уже напомнила о себе **короткими дождями**.
16. Призыв на этот раз встречает **живой отклик** у всех нас.
17. Человек, имеющий **большую мечту**, настойчиво стремится к намеченной цели.
18. Оправдайте те **большие надежды**, которые возлагают на нас Родина и народ.
19. Тургенев **прекрасно** описывал русскую природу.
20. Это же **прекрасно**, на такое количество детей столько спортивных сооружений.



第二章

语词的修辞语体色彩

俄语和汉语一样,很多词除基本词以外,还具有一定的附加意义和情感色彩(或褒或贬),因而并不能适用于所有语体。由于口头语与书面语有明显的区别,一些词语专用或多用于口语中,另一些则专用或多用于书面语中。这样,在翻译过程中,一方面应根据语体的要求确定用词,在适用于不同语体的同义词中做出选择,另一方面要分清词的褒贬色彩,在情感色彩不同的同义词中做出取舍,如实传达原作的立场和观点,以免歪曲原意。

语词的修辞语体色彩指语词本身的褒贬色彩和语词在使用中产生的情景修辞色彩。

语词本身的褒贬色彩是社会公认的,它相对稳定,不以个人意志为转移。俄语中这类褒贬色彩一般通过后缀表示,汉译时一般应有所表示。试比较:

мама(妈妈 — 情感色彩中立) — мамочка(亲爱的妈妈 — 表爱);

рука(手 — 情感色彩中立) — ручища(大手 — 指大);

книга(书 — 情感色彩中立) — книжонка(坏书 — 表卑)。

由于词的这类色彩是基本固定的,所以并不难掌握,只要按照词本来的意思和情感色彩翻译即可。但语词的情景修辞语体色彩是语词在特定交际环境中的产物,是个人的、临时性的。俄语里大部分词在修辞上都是中立的,但在特定的上下文中可能具有褒贬色彩,或发生褒贬色彩的转变。因此,在翻译过程中,一定要理解和领会作者的立场、观点、思想以及感情等,将潜在的修辞色彩如实地表达出来。试比较:

① Дело не терпит отлагательства. 事不宜迟。[中立]

② Он с честью продолжит дело отцов. 他定将光荣地继承父辈的事业。
[褒]

③ Временное правительство продолжало творить своё антинародное дело. 临时政府继续干着反人民的勾当。[贬]

④ Наша Родина находится в расцвете своих сил. 我们祖国日益繁荣富强。
[褒]

⑤ Но одного этого для объяснения такого пышного **расцвета** вредительства — мало. 但是, 仅仅这一点还不足以说明为什么破坏活动如此猖獗。[贬]

⑥ Первые успехи **вдохновили** меня на новые испытания. 初步的成绩激励我去接受新的考验。[褒]

⑦ Этот плохой старик **вдохновлял** мальчика на преступление. 这个坏老头唆使男孩去犯罪。[贬]

人名是一个人的称谓和代表符号, 本身并不含什么感情色彩, 但是在俄语中, 独特的构词方法也赋予人名以丰富的感情色彩。如 Василий 就有 Вася, Васка, Васенька 等等的爱称。在译这种具有感情色彩的人名时, 人们往往采用音译加注法。如:

⑧ Алешенька, я тебя очень люблю. 阿廖申卡, 我非常爱你。(表爱)

⑨ Смотри, Сашка-то, Сашка-то! 瞧, 就是那个萨什卡, 萨什卡!(表卑)

但这种译法不易被广大的不了解俄罗斯文化的中国人所接受。在一部作品中, 一会儿是瓦西里, 一会儿又是瓦夏, 一会儿又是瓦希卡、瓦谢尼卡, 这到底指的是谁, 有何含义上的区别, 即便是加了注, 也令人费解。因此我们认为应尽可能地运用词法手段来表达这些后缀意义, 这样比较符合中国人的习惯, 易于理解和接受。因此以上两例可以译为: ⑧亲爱的阿廖沙, 我非常爱你。⑨你瞧那讨厌的萨沙!

练习 2. 请将下列句子译成汉语, 注意黑体字在翻译成汉语时应传达的褒贬色彩。

1. Здесь продаются **различные** овощи.
2. В Германии и Италии существуют **всех мастей** фашистские и неофашистские группы или партии.
3. **Агитация** — важное средство политической борьбы нашей партии.
4. **Агитация** их против политики партии потерпела поражение.
5. Пугачёв **вошёл в историю**, как вождь крестьянского восстания.
6. После поражения **главарь** Гитлер покончил жизнь самоубийством.
7. Кое-где, особенно на окраинах, мы имели **бандитские выступления**.
8. В соревновании все бригады **pretендуют** на первое место.
9. Мы никогда не будем **pretендовать** на чужую землю.
10. Вот **альфа и омега** того происшествия. Это суть **альфа и омега** нашей современности. Кухонные плиты — это **альфа и омега** любой кухни, без них кухня перестанет быть собою.